

**No. 28579**

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
and  
MAURITANIA**

**Agreement concerning financial cooperation (with annex).  
Signed at Nouakchott on 15 November 1988**

*Authentic texts: German and French.*

*Registered by Germany on 14 January 1992.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
et  
MAURITANIE**

**Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à  
Nonakchott le 15 novembre 1988**

*Textes authentiques : allemand et français.*

*Enregistré par l'Allemagne le 14 janvier 1992.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER ISLAMISCHEN REPUBLIK MAURETANIEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

---

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und  
die Regierung der Islamischen Republik Mauretanien –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Islamischen Republik Mauretanien,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Islamischen Republik Mauretanien beizutragen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Islamischen Republik Mauretanien, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Heuschreckenbekämpfung und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung, Montage und Beratung einen Finanzierungsbeitrag bis zu 2 000 000,– DM (in Worten: zwei Millionen Deutsche Mark) zu erhalten. Es muß sich dabei um den Bezug von Waren und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die Verträge nach dem 1. Oktober 1988 abgeschlossen wurden.

#### Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung der Islamischen Republik Mauretanien zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

#### Artikel 3

Die Regierung der Islamischen Republik Mauretanien stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages in der Islamischen Republik Mauretanien erhoben werden.

#### Artikel 4

Die Regierung der Islamischen Republik Mauretanien überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

#### Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

#### Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Islamischen Republik Mauretanien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

**Artikel 7**

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Nouakchott am 15. November 1988 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

**Für die Regierung  
der Bundesrepublik Deutschland:**

**VAN EDIG**

**Für die Regierung  
der Islamischen Republik Mauretanien:**

**OULD NANI**

**Anlage**  
**zum Abkommen vom 15. November 1988**  
**zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland**  
**und der Regierung der Islamischen Republik Mauretanien**  
**über Finanzielle Zusammenarbeit**

1. Liste der Waren und Leistungen, die aus dem Finanzierungsbeitrag zur Heuschreckenbekämpfung finanziert werden können:
    - a) Geräte und Material, insbesondere Sprühgeräte, Fahrzeuge,
    - b) Ersatz- und Zubehorteile,
    - c) Pflanzenschutz- und Schadlingsbekämpfungsmittel gemäß Empfehlungsliste der FAO vom 3. Dezember 1987, Arzneimittel,
    - d) Beratungsleistungen.
  2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.
  3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Finanzierungsbeitrag ausgeschlossen.
-

ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

---

Le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie  
et  
le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République islamique de Mauritanie et la République fédérale d'Allemagne,

désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République islamique de Mauritanie,

sont convenus de ce qui suit:

Article 1<sup>er</sup>

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République islamique de Mauritanie d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, en vue de financer les frais en devises afférents à la fourniture de marchandises et de services destinés à la lutte contre les criquets ainsi que les frais en devises et en monnaie nationale pour le transport, l'assurance, le montage et l'activité-conseil, encourus en connexion avec l'importation de marchandises financée en vertu du présent Accord, une contribution financière jusqu'à concurrence d'un montant de 2.000.000 DM (en toutes lettres: deux millions de Deutsche Mark). Il devra s'agir de livraisons et de prestations de services conformes à la liste jointe en annexe au présent Accord et pour lesquelles les contrats auront été conclus après le 1<sup>er</sup> octobre 1988.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 novembre 1988 par la signature, conformément à l'article 7.

## Article 2

L'utilisation de la somme mentionnée à l'article 1<sup>er</sup> du présent Accord, les modalités d'octroi ainsi que la procédure à appliquer lors de la passation des marchés seront déterminées par le contrat à conclure entre le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrat soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

## Article 3

Le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République islamique de Mauritanie en connexion avec la conclusion et l'exécution du contrat mentionné à l'article 2 du présent Accord.

## Article 4

Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

## Article 5

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'octroi de la contribution financière, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

## Article 6

Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République islamique de Mauritanie dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

## Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Nouakchott, le 15 novembre 1988 en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République islamique  
de Mauritanie :

[*Signé — Signed*]<sup>1</sup>

Pour le Gouvernement  
de la République fédérale  
d'Allemagne :

[*Signé — Signed*]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signé par Ould Nani — Signed by Ould Nani.

<sup>2</sup> Signé par van Edig — Signed by van Edig.



Annexe à l'Accord de coopération financière du 15 novembre 1988 entre le Gouvernement de la République Islamique de Mauritanie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne

- 1) Liste des marchandises et prestations de services qui pourront être financées au moyen de la contribution financière accordée pour la lutte contre les criquets:
    - a) appareils et matériel, notamment pulvérisateurs, véhicules automobiles,
    - b) pièces de rechange et accessoires,
    - c) produits phytosanitaires et insecticides, conformément à la liste de produits recommandés par la F.A.O. en date du 3 décembre 1987, produits pharmaceutiques,
    - d) activités-conseil.
  - 2) Les biens d'importation qui ne figurent pas sur cette liste ne pourront être financés qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.
  - 3) L'importation de biens de luxe et de biens de consommation pour des besoins privés ainsi que de marchandises et d'installations qui servent à l'équipement militaire, sera exclue du financement au moyen de la contribution financière.
-

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE  
ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA CONCERNING FINAN-  
CIAL COOPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and

The Government of the Islamic Republic of Mauritania,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Islamic Republic of Mauritania,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial cooperation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Islamic Republic of Mauritania,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Islamic Republic of Mauritania to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan totalling up to DM 2,000,000 (two million deutsche mark) for expenses to be paid in foreign currency needed for the provision of goods and services intended for locust control, and for expenses to be paid in domestic and foreign currency for transportation, insurance, assembly charges, and consultant services incurred in connection with imports of goods financed under this Agreement. The goods and services delivered shall be those listed in the annex to this Agreement, contracts for which were signed after 1 October 1988.

*Article 2*

The utilization of the amount referred to in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which it is made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by the provisions of the agreement to be signed between the Government of the Islamic Republic of Mauritania and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which agreement shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

*Article 3*

The Government of the Islamic Republic of Mauritania shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the

<sup>1</sup> Came into force on 15 November 1988 by signature, in accordance with article 7.

Islamic Republic of Mauritania in connection with the conclusion and implementation of the agreement referred to in article 2 of this Agreement.

*Article 4*

The Government of the Islamic Republic of Mauritania shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such transport enterprises.

*Article 5*

With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of *Land Berlin*.

*Article 6*

This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Islamic Republic of Mauritania within three months of the date of entry into force of this Agreement.

*Article 7*

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Nouakchott on 15 November 1988, in the German and French languages, both texts being authentic.

For the Government  
of the Federal Republic of Germany:

VAN EDIG

For the Government  
of the Islamic Republic of Mauritania:

OULD NANI

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA CONCERNING FINANCIAL COOPERATION

1. List of goods and services which may be financed under the loan granted for locust control:

- (a) Appliances and equipment, including sprays and road vehicles;
- (b) Spare parts and accessories;
- (c) Phytosanitary products and insecticides, in accordance with the list of products recommended by FAO on 3 December 1987, pharmaceutical products;
- (d) Advisory services.

2. Imported goods which do not appear on this list may be financed only with the prior agreement of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. Imports of luxury goods and consumer goods for private consumption and of goods and installations for use as military equipment shall be excluded from financing under the loan.

---